



Мальшева Елизавета Алексеевна

Гуманитарный факультет

IV курс
Л-1401 группа

Научный руководитель –
профессор кафедры теории и переводоведения
Белоглазова Елена Владимировна

**ЯЗЫК NADSAT В ПРОИЗВЕДЕНИИ Э. БЕРДЖЕССА «A CLOCKWORK ORANGE»
В РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДАХ**

Аннотация. Данная работа посвящена трудности перевода вымышленного языка Nadsat в художественном произведении Э. Берджесса «A Clockwork Orange» на русский язык. В работе подробно изучен язык Nadsat, рассмотрены возможные стратегии перевода вымышленного языка, а также произведен сравнительный анализ трех русских переводов произведения. Основными результатами проведенного исследования стали: путем подробного рассмотрения стратегий перевода (*функция остранения, замена сленга Nadsat на уже существующий сленг*), которыми руководствовались переводчики, была доказана невозможность полной передачи языка Nadsat при переводе его на русский язык.

Ключевые слова: вымышленный язык, языковая игра, функция остранения, сленг, антиутопия

Summary. The present research is focused on the difficulties of translating fictional language Nadsat to Russian language in the novel «A Clockwork Orange» by Antony Burgess. The paper deals with the detailed studying of the language Nadsat, possible translating strategies of fictional language, and also with the comparative analysis of three Russian translations. The present research yielded the following results: by the thoroughly reviewing of the translating strategies (*defamiliarization, replacement slang Nadsat for existing slang*), which were used by translators, it was proved the impossibility of full transmitting of the language Nadsat when translated into Russian.

Key words: fictional language, language game, defamiliarization, slang, anti-utopia

Электронный адрес: lizagrem@mail.ru